Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny przyszedł mówiąc panie oto mina twoja którą miałem która jest odłożona w chuście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kolejny przyszedł, mówiąc: Panie, oto twoja mina, którą miałem odłożoną w chustce. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (inny) przyszedł mówiąc: Panie, oto mina twa, którą miałem odłożoną w chustce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny przyszedł mówiąc panie oto mina twoja którą miałem która jest odłożona w chuście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kolejny sługa natomiast przyszedł z wyznaniem: Panie, oto część, którą mi powierzyłeś. Trzymałem ją w chustce, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A inny przyszedł i powiedział: Panie, oto twoja grzywna, którą miałem schowaną w chustce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A inszy przyszedł, mówiąc: Panie! oto grzywna twoja, którąm miał schowaną w chustce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi przyszedł, mówiąc: Panie, oto grzywna twoja, którąm miał zachowaną w chustce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następny przyszedł i rzekł: Panie, oto twoja mina, którą trzymałem zawiniętą w chustce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A inny przyszedł i rzekł: Panie, oto mina twoja, którą trzymałem w chustce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następny przyszedł i powiedział: Panie, oto twoja mina, którą przechowywałem w chuście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A inny przyszedł i powiedział: «Panie, oto twoja mina. Schowałem ją w chustce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inny przyszedł i powiedział: Panie, oto twoja mina. Trzymałem ją odłożoną w chustce, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżył się następny i oznajmił: Panie, masz tu swoich sto drachm. Trzymałem je zawinięte w chustkę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Inny zaś przyszedł i powiedział: Panie, oto twoja mina. Trzymałem ją schowaną w chustce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще один прийшов, кажучи: Пане, ось твоя міна, яку мав я відкладену в хустці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten odmienny przyszedł, powiadając: Utwierdzający panie, oto ta mina twoja, którą trzymałem odłożoną w chustce potnej do twarzy;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też pozostały, mówiąc: Panie, oto twoja mina, którą miałem odłożoną w chustce, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przyszedł jeszcze jeden i powiedział: "Panie, oto twój mane. Trzymałem go w ukryciu, zawinięty w kawałek płótna, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale inny przyszedł, mówiąc: ʼPanie, oto twoja mina, którą trzymałem odłożoną w chuście. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następny jednak podszedł i powiedział: „Panie, oto twoje pieniądze, bezpiecznie je przechowałem. |